

# IL VIN DI CJASE

(NOL  
INCJOCHE)



STAGJON NUMAR CUATRI  
2024 / 2025



TEATRO STABILE FURLAN

‘Cuant che il probleme de comunicazion globâl  
al è stât risolt parcè che al à vinçût l’inglês,  
in maniere paradossâl si son vierzûts  
spazis cence fin pe lenghe minoritarie,  
che no je plui lenghe minoritarie,  
ma e devente lenghe identitarie’

FRANCO MARCHETTA



# IL VIN DI CJASE (NOL INCJOCHÉ)

TOLAZZI / DI BLASIO / PAU  
ERBA / MAFFEI / PATUI  
PASOLINI / NONO / CORO FVG  
MASALA / PILUDU / FRESU  
NEGRO / MERISI / MAIERO  
MILAN / MUTTI / VOCINVOLO  
BARICCO / ZAMPARINI / FORTE  
PASOLINI / MARTIN / BATTAGLIA

STAGJON  
NUMAR  
CUATRI  
2024 / 2025

# MAURO BORDIN

PRESIDENT  
DAL CONSEI  
REGIONAL  
DAL F-VJ

Il teatro è un luogo di incontro, un'opportunità per esplorare e per riflettere. È uno specchio della società, capace di farci ridere, piangere, pensare e sognare, ma anche un'occasione per condividere emozioni, per scoprire nuove prospettive e per lasciarsi ispirare dalla magia del palcoscenico. La quarta stagione del Teatro Stabile Friulano offre al pubblico un'esperienza culturale unica, mettendo in risalto il talento degli artisti, favorendo l'innovazione e soprattutto valorizzando il nostro patrimonio linguistico.

La quarta stagione si conferma infatti un'opportunità preziosa di crescita, in grado di promuovere il Friuli Venezia Giulia nel cuore della Mitteleuropa. In questo senso, gli attori diventano i primi ambasciatori di un patrimonio collettivo che si rinnova ad ogni spettacolo.

Tra le rappresentazioni in primo piano anche una famosa pagina di storia del Friuli che racconta l'ostilità che risale addirittura al XIV secolo, tra Zamberlani, sostenitori della causa veneziana, appoggiati dalla borghesia cittadina e dai contadini, e Strumieri, rappresentati essenzialmente dalla nobiltà castellana locale.

L'uso delle lingue minoritarie è un elemento cruciale per la conservazione e la valorizzazione delle identità dei popoli. Preservarle e promuoverle significa non solo rispettare la diversità culturali, valori fondamentali nella società in cui viviamo, ma tramandare alle nuove generazioni le tradizioni e le radici che appartengono alla comunità in cui sono nati.

Un ringraziamento speciale va a tutti coloro che hanno reso possibile questa rassegna: agli artisti, ai tecnici, ai volontari e, naturalmente, al direttore artistico Massimo Somaglino e al presidente Lorenzo Zanon.

Il teatri al è un puest dulà ciatâsi, une oportunitât par esplorâ e par rifleti. Al è un spieli de societât, al è bon di fâns ridi, vaî, pensâ e insumiâ, ma al è ancje une occasiun par condividi emozions, par scuvierzi prospetivis gnovis e par lassâsi ispirâ de magje dal palc di sene. La cuarte stagjon dal Teatri Stabil Furlan e ufrîs al public une esperienze culturâl uniche, che e met in lûs il talent dai artiscj e e jude a rînovâ e soredut a valorizâ il nestri patrimoni linguistic.

La cuarte stagjon si conferme di fat tant che une occasiun impuantante di cressite, buine par promovi il Friûl-Vignesie Julie tal cûr de Mitteleuropa. Ta chest sens i atôrs a deventin i prins ambassadôrs di un patrimoni coletif che si rînove a ogni spetacul.

Tra lis rapresentazions in prin plan ancje une pagjine famose di storie dal Friûl, là che si conte de inimicizie, che e rimonte fintremai al secul XIV, tra Çambarlans, che a poiavin la cause veneziane, sostignûts de borghesie cittadine e dai contadins, e Strumîrs, che a jerin soredut i membris de nobiltât ccastelane locâl.

Doprâ lis lenghis minoritariis al è fondamentâl par tignî cont e valorizâ lis identitâts dai popui. Preservâlis e promovilis nol vûl dî dome rispietâ lis diversitâts culturâls, che a son valôrs di fonde de societât di vuê, ma ancje trasmeti aes gnovis gjenerazions lis tradizions e lis lidris de comunitât dulà che a son nassûts.

Un graciis speciâl ur va a ducj chei che a àn contribuit a realizâ cheste rassegne: ai artiscj, ai tecnics, ai volontaris e soredut al diretôr artistic Massimo Somaglino e al president Lorenzo Zanon.

# PIERPAOLO ROBERTI

ASSESSÔR  
REGIONÂL  
AES AUTONOMIIS  
LOCÂLS,  
FUNZION  
PUBLICHE,  
SIGURECE,  
IMIGRAZION

Gentili amiche e amici del Teatri Stabil Furlan, è con grande orgoglio che in qualità di Assessore regionale con delega alle lingue minoritarie, mi rivolgo a voi per dare il benvenuto alla nuova Stagione teatrale 2024/25. Questo momento rappresenta non solo un'occasione di incontro e condivisione culturale, ma anche un'opportunità per celebrare e valorizzare il nostro patrimonio linguistico e identitario.

Il teatro, in tutte le sue forme, è uno strumento potente per raccontare storie, evocare emozioni e rafforzare i legami all'interno di una comunità. In particolare, il Teatri Stabil Furlan svolge un ruolo fondamentale nel mantenere viva e attuale la lingua friulana: un elemento essenziale della nostra storia e della nostra cultura. Le rappresentazioni che prendono vita su questi palcoscenici non sono solo spettacoli, ma testimonianze viventi della tradizione, che si rinnovano costantemente grazie al lavoro e alla passione di artisti, registi e tecnici.

L'Amministrazione regionale sponso con orgoglio tutte le iniziative che invitano a riflettere sulle nostre radici con una vena di creatività che arricchisce in ogni opera. Un impegno che guarda con fiducia a GO! 2025, quando Gorizia, assieme a Nova Gorica, sarà Capitale europea della Cultura e il teatro sarà laboratorio e vetrina dell'arte e della storia del Friuli Venezia Giulia.

Desidero infine ringraziare tutti coloro che renderanno possibile questa stagione teatrale: dal direttore artistico ai collaboratori, dagli attori agli spettatori, che con la loro partecipazione attiva dimostrano quanto sia forte il legame tra il territorio e la sua lingua.

Vi auguro di cuore una stagione ricca di emozioni, riflessioni e, soprattutto, di riscoperta del nostro prezioso patrimonio linguistico e culturale.

Buon teatro a tutti!

Cjaris amiis e cjârs amîs dal Teatri Stabil Furlan, o soi braurôs, tant che Assessôr regionâl cun deleghe aes lenghis minoritariis, di dâ il benvignût ae gnove Stagjon teatrâl 2024/25. Al è un moment che al rapresente no dome une occasiun di incuintri e di condivisione culturâl, ma ancje une oportunitât par celebrâ e valorizâ il nestri patrimoni linguistic e identitari.

Il teatri, in dutis lis sôs formis, al è un imprest potent par contâ storiis, evocâ emozions e infuارت i leams dentri di une comunitât. In particolâr, il Teatri Stabil Furlan al à une part fondamentâl tal mantignî vive e atuâl la lenghe furlane: un element di fonde de nestre storie e de nestre culture.

Lis rapresentazions che a van in sene no son dome spetacui, ma testemoneancis vivis de tradizion, che si rinovin ogni volte cul lavor e la passion di artiscj, regjiscj e tecnics.

La Aministratzion regionâl e aderis cun braûre a dutis chêis iniziativis che a invidin a rifleti su lis nestris lidris cuntune vene di creativitât che e inricjis ogni opare. Un impegn che al va bande GO! 2025, cuant che Gurize, adun cun Nova Gorica, e sarà la capitâl europeane de Culture e il teatri al sarà laboratori e vetrine de art e de storie dal Friûl-Vignesie Julie.

Il gno agrât, infin, a ducj chei che a lavoraran par cheste stagjon teatrâl: dal diretôr artistic ai colaboradôrs, dai atôrs ai spetatôrs, che cu la lôr partecipazion ative a mostrin cetant fuart che al è il leam tra il teritori e la sô lenghe.

Us auguri di cûr une stagjon siore di emozions, di riflessions e, sorendut, di riscuverte dal nestri preziosi patrimoni linguistic e culturâl.

Bon teatri a ducj!

# FEDERICO PIRONE

ASSESSÖR AE  
ISTRUZION,  
UNIVERSITÂT  
E CULTURE

Anche questa nuova stagione teatrale presenta un ricco programma che porta avanti l'impegno di valorizzare il patrimonio linguistico e culturale friulano, mantenendo sempre uno sguardo aperto a nuove collaborazioni con altre realtà regionali, italiane ed europee.

La proposta del Teatri Stabil Furlan si conferma un'occasione di arricchimento artistico e culturale importante per la nostra città, presentando una varietà di spettacoli professionali di livello, rivolta ad un ampio pubblico che comprende anche i più piccoli.

Il teatro friulano si pone non solo come elemento di promozione di una comunità linguistica locale nella sua espressione teatrale, ma soprattutto come promotore di un'idea di Europa in cui le diversità convivono, dialogano, si compenetrano, si contaminano, rendendo questo territorio realmente aperto a tutte e a tutti. Un'idea di Europa come vorremmo pienamente fosse. Del resto non poteva essere diversamente qui, in questa terra chiamata Friuli, dove si parlano addirittura 4 lingue ufficialmente riconosciute e dove nascono, si alimentano, crescono, si consolidano legami con comunità anche molto lontane.

Un augurio per la miglior riuscita di questa quarta stagione teatrale.

Ancje cheste gnove stagjon teatrâl e presente un program siôr che al puarte indenant l'impegn tal valorizâ il patrimoni linguistic e culturâl furlan, cuntune atenzion continue bande gnovis colaborazions cun altris realtâts regionâls, talianis e europeanis.

La propueste dal Teatri Stabil Furlan e je ancjemò une volte pe nestre citât une ocasion par un inricjiment artistic e culturâl impuant, cuntune varietât di spetacui professionâi di nivel, par un public larc che al cjape dentri ancje i plui piçui.

Il teatri furlan al promôf e al tutele la minorance linguistiche locâl te so espression teatrâl, ma soreduò come promotôr di une idee di Europe dulà che lis diversitât a cunvivin, dialoghin, si contamin, rindint chest teritori viert a dutis e a ducj. Une idee di Europe come che ducj noaltris violin che sedi. Dopo dut, a nol podeve jessi diferent culli, in cheste tiere clamade Friûl, dulà che a si fevele cuatri lenghis ricognossudis in maniere uficiâl e dulà che a nassin, a cressin e a si consolidin leams cun comunitâts ancje une vore lontanis.

I miei auguris par une cuarte stagjon teatrâl siore di succès.

In questa epoca caratterizzata dalla globalizzazione e da un costante tentativo di omologazione generale, il Teatri Stabil Furlan si pone, in qualche modo, controcorrente scegliendo di rappresentare e sostenere le peculiarità e le differenze che il mondo culturale propone. Siamo convinti che la lingua e la cultura friulana, assieme a tutte le altre lingue e culture "minoritarie" d'Italia e d'Europa, rappresenti una ricchezza culturale unica e di grande valore. In particolare, questa potenzialità emerge e si esprime in modo quasi naturale nel mondo del teatro che diventa il contesto ideale per favorire e sviluppare una rete di contatti e collaborazioni, utilissimi per una crescita comune. Il Teatri Stabil Furlan, da sempre cerca di sostenere relazioni e collaborazioni anche all'interno dei confini regionali tra quei soggetti che si occupano, in diversi modi, di teatro in lingua friulana. Proprio per questo, anche quest'anno, in aprile, abbiamo organizzato un incontro di lavoro sul tema specifico e strategico: "quale teatro friulano per i nostri ragazzi ?". Abbiamo inoltre dato vita ad una nuova ed originale collana editoriale con pubblicazioni che propongono, in friulano, lavori teatrali provenienti dalle varie realtà minoritarie d'Europa; è in corso di preparazione il terzo numero. Il fine di questa operazione, consiste nell'offrire alle compagnie teatrali friulane, nuovi spunti a cui potersi ispirare. Sorretto da queste convinzioni ed esperienze, anche quest'anno il TSF si appresta a presentare la sua quarta stagione teatrale ed i prossimi progetti. Questa nuova stagione, si rivolge a pubblici diversi, nel tentativo di sensibilizzare il più possibile i friulani ad un teatro in lingua friulana realizzato da artisti professionisti e che affronta tematiche importanti, sia storiche che di grande attualità. Continua, anzi aumenta, la collaborazione e la coproduzione con alcune tra le più importanti realtà

Ta chest temp segnât de globalizazion e de tindince costante ae omologazion gjenerâl, il Teatri Stabil Furlan si met intun ciert mût cuntri corint e al sielç di rapresentâ e di sostignî lis peculiaritâts e lis diferencis che il mont de culture al propon. O sin sigûrs che la lenghe e la culture furlane, dongje di dutis chês altris lenghis e culturis "minoritariis" di Italie e di Europe, e rappresenti une richece culturâl uniche e di grant valôr. In particolâr, cheste potenzialitât e ven fûr e si manifeste in maniere quasi naturâl tal mont dal teatri che al devente il contest ideâl par svilupâ une rêt di contats e di colaborazions, che a judin une cressite comune. Il Teatri Stabil Furlan di simpri al cîr di sostignî relazions e colaborazions ancje dentri dai confins regionâi tra chei sogjets che in diviersis manieris a fasin teatri in lenghe furlane.

Propit par chest, ancje chest an, tal mês di Avrîl, o vin organizât un incuintri di lavôr sul teme specific e strategjic: "Cuâl teatri furlan pai nestris fruts?". Cun di plui o vin screade une gnove golaine editorâl, une vore originâl, cun publicacions che a proponin, par furlan, lavôrs teatrâi che a vegnin di altris realtâts minoritariis di Europe; o sin daûr a preparâ il tierç numar. Il fin di cheste operazion al è di ufrîr aes compagnis teatrâls furlanis ideis gnovis dulà ciatâ ispirazion. Cul supuart di chestis convinzions e esperiencis, ancje chest an il TSF si prepare a presentâ la sô cuarte stagjion teatrâl e i prossims projets.

Cheste gnove stagjion e je indreçade a publics diferents, par cirî di sensibilizâ il plui pussibil i furlans a un teatri in lenghe furlane fat di artiscj professioniscj e che al fronte tematicis impuantantis, sedi storichis che di atualitât. E va indevant, e anzit e cres, la colaborazion e la coproduzion cuntun pocjis des realtâts plui impuantantis dal teatri e de culture furlane. Cun di plui ancje ta cheste edizion e sarà ospitade

del teatro e della cultura friulana. Inoltre, anche in questa edizione sarà ospitata una compagnia teatrale appartenente ad una minoranza linguistica, quella sarda, con un lavoro prodotto dalla compagnia teatrale "Cada Die" di Cagliari, a ribadire la volontà di favorire aperture e collaborazioni. A questo proposito, da sottolineare la collaborazione con la Fondazione Luigi Bon che ci permette di realizzare ben tre spettacoli presso il nuovo Teatro Comunale di Tavagnacco. Una ulteriore novità, che ci rende particolarmente orgogliosi, riguarda la mini rassegna di teatro in lingua friulana per bambini e ragazzi, inserita all'interno della rassegna "Canais-Teatri par fruts e frutis furlanis". Viviamo in una Regione collocata nel cuore dell'Europa, dove convivono ben quattro gruppi linguistici, di cui tre minoranze, un vero e proprio laboratorio a cielo aperto, inoltre, siamo alla vigilia di un evento unico e straordinario per la nostra comunità: "Gorizia- Nova Gorica capitale europea della cultura 2025". Come TSF stiamo già lavorando per cercare di cogliere nel miglior modo possibile questa opportunità. Già durante gli ultimi mesi di quest'anno organizzeremo iniziative preparatorie al fine di allestire un vero e proprio percorso che porterà il Teatri Stabil Furlan ad organizzare, per l'autunno 2025 a Gorizia, il primo Festival di teatro delle lingue minoritarie d'Europa. Un evento che verrà riproposto annualmente proprio nell'ottica di favorire relazioni e collaborazioni all'interno di quel bellissimo mosaico che è rappresentato dalle minoranze linguistiche d'Italia e d'Europa. Siamo aperti e disponibili a collaborare con quanti vorranno partecipare e condividere questa entusiasmante iniziativa.

une compagnie teatrâl di une minorance linguistiches, chê sarde, cuntun lavôr prodot de compagnie teatrâl "Cada Die" di Cagliari, a confermâ la volontât di judâ viertiduris e colaborazions.

O rimarchin la colaborazion cu la Fondazion 'Luigi Bon' che nus permet di meti in sene adiriture trê spetacui li dal gnûf Teatri Comunâl di Tavagnâ. Une altre novitât, che nus fâs une vore braurôs, e je la piçule rassegne di teatri in lenghe furlane par fruts e fantats, che e je dentri de rassegne "Canais – Teatri par fruts e frutis furlanis". O vivin intune region che e je tal cûr de Europe, dulà che a convivin nuie mancul che cuatri grups linguistics, di chescj trê a son minorancis, un vêr laboratori a cîl viert, cun di plui o sin dongje di un event unic e straordenari pe nestre comunità: "Gurize – Gnove Gurize capitâl europeane de culture 2025". Tant che TSF o sin za in vore par disfrutâ pal miôr cheste oportunitât. Za vie pai ultins mês di chest an o inmanearin iniziativis preliminârs cul fin di menâ il Teatri Stabil Furlan a organizâ, te Sierade dal 2025 a Gurize, il prin Festival di teatri des lenghis minorariis di Europe. Un event che al sarà ripetût ogni an propit cul fin di favorî relazions e colaborazions inte suaze di chel mosaic maraveôs formât des minorancis linguistichis di Italie e di Europe. O sin vierts e disponibii a colaborâ cun ducj chei che a volaran partecipâ e condividi cheste iniziative entusiasmante.

# MASSIMO SOMAGLINO

DIRETÓR  
ARTISTIC  
TEATRI  
STABIL  
FURLAN

'Il vin di cjase nol incjoche'. Un proverbio friulano (di solito si dice 'antico', ma francamente non saprei) fa da titolo per questa quarta stagione di teatro friulano del Teatri Stabil Furlan. Vuole dire, si sarà capito, che nel panorama affollato e molteplice delle proposte nazionali che arrivano in città e dintorni, nelle quali talvolta si fa fatica a districarsi, per numero e qualità, investire sugli artisti del territorio, non è affatto peregrino, anzi, è oggi, l'unica opzione artistica al passo con i tempi. Per il TSF in ogni caso l'unica possibile, fin dalla sua fondazione, nel 2019. Riportiamo in seconda di copertina una bellissima citazione di Franco Marchetta, a 10 anni dalla sua prematura scomparsa, da noi ricordata a Codroipo all'esatta ricorrenza con una lettura scenica di un suo testo inedito: dateci un occhio, con la lungimiranza dei grandi, Marchetta ci parla dell'oggi. Occuparsi della propria cultura, della propria lingua, guardare il mondo da dove si è. Ricordarsi che se 'comunicazione', 'globalizzazione' e 'somiglianza' sono belle parole, ne portano dietro altre come 'omologazione', 'uniformità', 'omogeneità', sulle quali ci sarebbe da discutere. Nell'arte, per esempio, la differenza, l'eccezione, l'invenzione, l'originalità sono punti irrinunciabili. In questi cinque anni di vita il TSF ha 'scritturato' circa una cinquantina di artisti del territorio, fra attori, registi, musicisti, tecnici. Li ha ospitati nelle sue rassegne, li ha coinvolti nelle sue produzioni, ha sostenuto le loro ricerche artistiche e i loro esperimenti. Ha, in sostanza, investito su di loro. Con le sue poche risorse, ancora in assenza di una sede operativa stabile. E anche quest'anno facciamo della nostra itineranza per la città di Udine un 'marchio di fabbrica'. Ci presentiamo ancora al Teatro Nuovo Giovanni da Udine per il debutto della nostra produzione di punta, perché per noi continua ad essere un po' 'casa' avendo lì il nostro ufficio e la sede

'Il vin di cjase nol incjoche'. Une detule furlane (pal solit si dîs 'antighe', ma par dî il vêr no savarès) e fâs di titul a cheste cuarte stagjon di teatri in lenghe furlane dal Teatri Stabil Furlan. Al è clâr che tal panorame infolcjât e svariât des propuestis nazionâls che a rivin in citât e dulintor, dulà che des voltis si fâs fature a distrigâsi, par numar e cualât, invistî sui artiscj dal teritori nol è par nuie stramp, e anzit in dì di vuê e je la uniche opzion artistiche juste. Pal TSF in ogni câs e je la uniche possibile dal 2019, an de sô fondazion. O ripuartin te seconde di cuvietine une maraveose citazion di Franco Marchetta, dopo 10 agns che nus à lassâts, masse adore, une ricorense che o vin ricuardât a Codroip propit intal dì che al colave l'inoval cuntune leture seniche di un so test mai publicât. Dait une cjalade: cu la previdence dai grancj, Marchetta nus fevele dal presint. Ocupâsi de proprie culture, de proprie lenghe, cjalâ il mont di li che si è. Visâsi che 'comunicazion', 'globalizazion' e 'someance' a son peraulis bielis, ma che si puartin daûr altris come 'omologazion', 'uniformitât', 'omogjeneitât', e su chestis al sarès tant ce discuti. Inte art, par esempi, la diference, la ecezion, la invenzion, la origjinalitat a son aspiets che no si pues rinunziâur. In chescj cinc agns di vite il TSF al à 'scriturât' uns cincuante artiscj dal teritori, fra atôrs, regjiscj, musiciscj, tecnics. Ju à ospitâts tes sôs rassegnis, ju à fats partecipâ aes sôs produzions, al à sostignût lis lôr ricercjis artistichis e i lôr esperiments. Al à, in sostance, invistût su di lôr. Cu lis sôs pocjis risorsis, ancjemò cence une sede operative stabile. E anje chest an o fasìn de nestre presince a torzeon pe citât di Udin une 'marcje di fabriches'. Si presentin ancjemò tal Teatri Gnû 'Giovanni da Udine' pal debut de nestre produzion di ponte, parcè che par nô e je simpri un pôc 'cjase' stant che o vin li il nestri ufici e la sede

legale, poi troviamo ospitalità al Palamostre, altro storico teatro cittadino, sempre attivo e abitatissimo, e poi il glorioso San Giorgio, e uno spazio completamente nuovo, per noi e per il pubblico: ben tre appuntamenti della rassegna verranno presentati nel nuovissimo Teatro Comunale di Tavagnacco, grazie ad una sempre più fattiva collaborazione con la Fondazione Bon.

Ma molte sono le collaborazioni attivate anche quest'anno con altre strutture della Regione, (per esempio la nuova piccola rassegna di teatro ragazzi in friulano che trovate nelle pagine dedicate), grazie alle quali riusciamo a ottimizzare l'attività, a non dissipare le risorse. 'Il vin di cjase' quest'anno è fatto con riallestimenti di vecchi successi affidati a nuovi interpreti, con testi 'storici' della drammaturgia friulana ripresentati in veste contemporanea, con eventi di grande impatto teatrale e musicale, con ospitalità di altre lingue minoritarie come ormai è tradizione per noi. Ogni progetto ha alla base una condivisione, una collaborazione, un pensiero, nonché il nostro impegno a radicarci in un territorio e a proporci come interlocutore valido e professionale. Collaborazioni con artisti e strutture cui va il nostro più sentito ringraziamento.

E poi il pubblico: anche l'anno scorso abbiamo verificato la presenza di pubblici differenti ad ogni nostra proposta. Vogliamo allora proseguire nell'impegno per far diventare ogni serata di spettacolo un evento unico, scoprendo insieme la voglia di andare a teatro sera dopo sera, fuori dal ceremoniale inevitabilmente un po' stantio dell'abbonamento, cercando invece il rito vivo e vivificante della sorpresa. Venite. Ogni proposta è nuova e meditata. Artisti friulani che ostinatamente vogliamo destinati ad una lunga carriera ricca di soddisfazioni umane e professionali, ma che dobbiamo sostenere adesso, tenendoli vicini, attivi e creativi, perché l'opzione friulana sia per loro stimolo e possibilità, investimento per il futuro. 'Il vin di cjase nol incjoche', d'accordo, ma deve anche essere buono. E per farlo buono, si sa, ha bisogno di essere curato, osservato, difeso. Eccolo qua. Viva!

legâl, po dopo o cjatin acet tal Palamostre, altri teatri storic citadin, simpri atîf e une vore popolât, e ancje tal gloriôs Sant Zorç, e intun spazi dal dut gnûf par nô e pal public: nuie mancul che trê apontaments de rassegne a saran presentâts tal Teatri Comunâl di Tavagnà, gnûf di scree, in gracie di une colaborazion simpri plui produtive cu la Fondazion Bon. Ma a son ancjêmò tantis lis colaborazions che o vin ancje chest an cun altris struturis de Regjon, (par esempli la gnove piçule rassegne di teatri par fruts in lenghe furlane che o cjatais tes pagjinis dedicadis), colaborant cun lôr o rivin a otimizâ la ativitât, cence straçâ lis risorsis. 'Il vin di cjase' chest an al propon versions gnovis di classics, intepretâts di atôrs gnûfs, cun tescj 'storics' de dramaturgije furlane presentâts intune vieste contemporanie, cun events di fuart impat teatrâl e musicâl, cun ospitalitât di altris lenghis minoritariis come che aromai e je tradizion par nô. Ogni progetto al à ae fonde une condivision, une colaborazion, un pinsîr, dongje dal nestri impegn a inlidrisâsi intun teritori e a proponinus tant che interlocutôrs valits e professionâi. Par chestis colaborazions o volin dîur graciis di cûr a ducj i artiscj e aes struturis che nus àn judâts a realizâlis. E po dopo il public: ancje l'an passât o vin verificât la presince di publics diferents a ognidune des nestris propuestis. O volin alore puartâ indevant l'impegn par fâ deventâ ogni serade di spetacul un event unic, e scuvierzi insieme la voie di là a teatri sere dopo sere, cence dal ceremoniâl un pôc laît dal abonament, cirint invezit il rituâl vîf e vivificant de sorprese. Vignît. Ogni propueste e je gnove e meditade. O sin cjaviestris tal volê par chescj artiscj furlans une cariere lungje e siore di sodisfazions umanis e professionâls, ma par chest o vin di sostignîju cumò, o vin di tignîju dongje, atîfs e creatîfs, in mût che la opzion furlane e sedi par lôr un stimul e une pussibilitât, un invistiment pal futûr. 'Il vin di cjase nol incjoche', va ben, ma al à ancje di jessi bon. E par fâlu bon, si sa, si à di curâlu, osservâlu, difindilu. Velu ca. Salût!

2024/2025

OTUBAR / NOVEMBAR

AI 11 E AI 12  
DI OTUBAR  
DAL 2024

TEATRI  
SAN GIORGIO  
AES 21.00

## MARATONA DI NEW YORK

Coproduzion Teatri Stabil Furlan e  
CSS Teatro Stabile di Innovazione FVG  
In colaborazion cun ARLeF  
Agjenzie Regionál pe Lenghe Furlane

Edoardo Erba  
Rita Maffei  
Paolo Patui  
Daniele Fior  
Marco Rogante

AI 13  
DI OTUBAR  
DAL 2024

TEATRI  
SAN GIORGIO  
AES 17.00

## CONTIMI, CRASSIGNE

Coproduzion Teatri Stabil Furlan e CTA di Gurize  
Inserit te rassegne  
"Canais / Teatri par fruts e frutis furlanis"

Carlo Tolazzi  
Serena Di Blasio  
Donatella Pau  
Giulia Cosolo  
Daniele Fior

AI 15  
DI OTUBAR  
DAL 2024

TEATRI  
PALAMOSTRE  
AES 20.30

## I TURCS TAL FRIUL

Produzion Teatri Stabil Furlan  
Coro del Friuli Venezia Giulia  
In colaborazion cun CIRF

Pier Paolo Pasolini  
Luigi Nono  
Coro FVG

AI 9  
DI NOVEMBAR  
DAL 2024

TEATRI COMUNÂL  
DI TAVAGNA  
AES 20.30

## SOS LARIBIANCOS

Produzion Cada Die Teatro di Cagliari

Francesco Masala  
Pierpaolo Piludu  
Paolo Fresu  
Giancarlo Biffi

AI 22  
DI NOVEMBAR  
DAL 2024

TEATRI GNÛF  
GIOVANNI  
DA UDINE  
AES 20.30

## STRUMÎRS E ZAMBARLANS

Produzion Teatri Stabil Furlan  
In colaborazion cun Teatri Gnûf Giovanni da Udine

Alviero Negro  
Ferruccio Merisi  
Marco Maiero

2024/2025

DICEMBAR / MARÇ

AI 6  
DI DICEMBAR  
DAL 2024

TEATRI  
PALAMOSTRE  
AES 20.30

## RESTIAMO UMANI

Produzion L'Arte della Musica

Nicola Milan  
Paolo Mutti  
VocinVolo

AI 26  
DI ZENÂR  
DAL 2025

TEATRI  
SAN GIORGIO  
AES 17.00

## CARTASIA

Produzion Drogheria Rebelot / BIBOteatro  
Inserit te rassegne  
"Canais / Teatri par fruts e frutis furlanis"

Miriam Costamagna  
Andrea Lopez  
Andrea Rizzo  
Drogheria Rebelot

AI 15  
DI FEVRÂR  
DAL 2025

TEATRI COMUNÂL  
DI TAVAGNA  
AES 20.30

## NOUFCENT

Traduzion par furlan di Alessandro Valoppi

Alessandro Baricco  
Michele Zamparini  
Paolo Forte

AI 9  
DI MARÇ  
DAL 2025

TEATRI COMUNÂL  
DI TAVAGNA  
AES 20.30

## LYRA

Conciert dedicât a Pier Paolo Pasolini

Pier Paolo Pasolini  
Elsa Martin  
Stefano Battaglia

AI 23  
DI MARÇ  
DAL 2025

TEATRI  
SAN GIORGIO  
AES 17.00

## LIS PANTIANIS E LA MACHINE DAL TEMP

Produzion Teatri Stabil Furlan  
Inserit te rassegne  
"Canais / Teatri par fruts e frutis furlanis"

Michele Polo  
Federico Scridel  
Leo Virgili

## Otubar

VINARS AI 11  
E SABIDE AI 12  
DI OTUBAR  
DAL 2024  
AES 21.00

# MARATONA DI NEW YORK

TEATRI  
SAN GIORGIO  
DI UDIN

Di Edoardo Erba

Traduzion furlane par cure di Paolo Patui

Cun Daniele Fior e Marco Rogante

Regie di Rita Maffei

Coproduzion Teatri Stabil Furlan e CSS Teatro Stabile di innovazione del FVG

In colabozazion cun ARLeF - Agjenzie Regionâl pe Lenghe Furlane

Teatri Stabil Furlan in colabozazion cun Teatro Contatto

Struc

Vincj agns dopo de version fortunade cun Claudio Moretti e Fabiano Fantini, lade in sene par plui di cent replichis, Rita Maffei e torna a cjakâ in man il copion di Maratona di New York, par une gnove version di consegnâ a une gjenerazion plui zovine di atôrs furlans: Daniele Fior e Marco Rogante. Un teatri a cronometri par une corse che e devente une metafore de vite. Doi amîs, di gnot, che a corin inte campagne. A son daûr a alenâsi pe gare amatoriâl plui famose dal mont. Pas luncs tal scûr e pocjis peraulis. Chêz che a coventin par no jessi di bessôi, par parâ vie la fadie. Al è quant che la ande si fâs plui dure, cuant che al tache a mancjâ il flât, che lis peraulis a cjapin la volte. Tant che un cronometri, il fil dai pinsîrs al bat plui fuart. Ricuarts comuns e incomprensions comunis di doi maratonetis che si cjatin a fâ i conts cun se stes e cun chei altris, cul significât des lôr azions, cun piçui particolârs che no tornin. Intant che il sudôr al cole vie plui frêt e la smilze e tache a dulî, l'alenament al cjape une direzion dramatiche. Lis imagjins si smamissin te fumate e tal scûr, si pierdin i riferimenti, fintremai lis peraulis a sfladassin, segnâi di une tragedie di lei tes frasis rotis, tal respîr sbalsamât, tal cûr che al pompe a vueit. Tal rumôr, salacor dome imaginât, di lamieris che si inscartossin.



Struc

Vent'anni dopo la fortunata versione con Claudio Moretti e Fabiano Fantini, in scena per oltre un centinaio di repliche, Rita Maffei riprende il copione di Maratona di New York per un riallestimento affidato a una generazione più giovane di attori friulani: Daniele Fior e Marco Rogante.

Un teatro a cronometro per una corsa che diventa metafora della vita.

Due amici, di notte, in corsa nella campagna. Si stanno allenando per la gara amatoriale più famosa del mondo. Lunghe falcate nel buio e poche parole. Quelle che bastano per non essere soli, per ingannare la fatica. È quando il ritmo si fa più teso, quando il fiato comincia a mancare, che le parole prendono il sopravvento. Come un cronometro il filo dei pensieri batte più forte. Ricordi comuni e comuni incomprensioni di due maratoneti che si ritrovano a fare i conti con sé stessi e con gli altri, col senso delle proprie azioni, con piccoli particolari che non tornano. Mentre il sudore scende più freddo e la milza comincia a far male, l'allenamento svolta verso una metà drammatica. Le immagini sfuocano nella nebbia e nel buio, i punti di riferimento si perdono, ansimano perfino le parole, presagi di una tragedia da cogliere nelle frasi spezzate, nell'affanno del respiro, nel cuore che pompa a vuoto. Nel rumore, forse soltanto immaginato, di lamiere che si accartoccano.

I5  
.IO  
'24

Otubar

MARTARS AI 15  
DI OTUBAR  
DAL 2024  
AES 20.30

# I TURCS TAL FRIUL

TEATRI  
PALAMOSTRE

*Di Pier Paolo Pasolini*

*Musichis di Luigi Nono*

*Cun i atôrs dal Teatri Stabil Furlan  
e il Coro del Friuli Venezia Giulia*

*Produzion Teatri Stabil Furlan*

*Coro del Friuli Venezia Giulia*

*In colaborazion cun CIRF - Centri interdipartimentâl  
pal svilup de lenghe e de culture furlane "Josef Marchet"*

*Struc*

"I Turcs tal Friul" al è dal sigûr il test teatral furlan che al à vût plui visibilitât di là dai confins de Patrie, dal debut venezian de edizion gloriose dal 1976 (a pene muart il poete, e a pene distrut il Friûl dal taramot) di Rodolfo Castiglione, cu lis musichis di Luigi Nono e cu lis senografiis di Luciano Ceschia, ae tournée taliane de magnifice edizion dal 1996 di Elio De Capitani, cu lis musichis di Giovanna Marini, e cun protagoniste Lucilla Morlacchi. Cualchi atôr di chê edizion, dutun cu la gnove gjenerazion di professioniscj, al à tornât a cjadapâ in man chel copion, par contâ ancjemò la storie de invasion dai Turcs dal 1499. Sul fonts, il Tilmînt, vêr protagonist de storie contade, de biografie di Pasolini, dal Friûl.

Al è il 1499, intant de invasion dai turcs in Friûl la vile di Cjasarse e sta par jessi assaltade. La comunità alore si da dongje, e discut, e sielç cemût reagjî, fra la acetazion di un destin che al somee segnât e il slanç di rivel, soreduł dai zovins. In cheste contrapozision di intindiments, si disaglagnje anje il drame familiâr de famee Colûs, fra il contemplatîf Pauli e il ribel Meni.

Otubar



Foto: Glauco Comoretto

*Struc*

'I Turcs tal Friul' è certamente il testo teatrale friulano che più ha avuto visibilità oltre i confini della 'piccola patria', dal debutto veneziano della gloriosa edizione del 1976 (appena scomparso il poeta, e appena distrutto dal terremoto il Friuli) di Rodolfo Castiglione, con le musiche di Luigi Nono e le scenografie di Luciano Ceschia, alla tournée nazionale della magnifica edizione del 1996 di Elio De Capitani con le musiche di Giovanna Marini, con protagonista Lucilla Morlacchi. Alcuni attori di quella edizione, affiancati da una nuova leva di professionisti, hanno ripreso in mano quel copione, per raccontare ancora la storia dell'invasione turchesca del 1499. Sullo sfondo, il Tagliamento, vero protagonista della storia narrata, della biografia di Pasolini, del Friuli.

È il 1499, durante l'invasione dei turchi in Friuli il villaggio di Casarsa sta per essere assaltato. La comunità allora si raccoglie, discute, sceglie come reagire, fra l'accettazione di un destino che pare segnato e lo slancio di ribellione che è soprattutto dei giovani. In questa contrapposizione di intenti si svolge anche il dramma familiare della famiglia Colus, fra il contemplativo Pauli ed il ribelle Meni.

09  
.II  
'24

Novembar

SABIDE AI 9  
DI NOVEMBAR  
DAL 2024  
AES 20.30

## SOS LARIBIANCOS

TEATRI  
COMUNÂL  
DI TAVAGNÀ

Dal romanç di Francesco Masala

Cun Pierpaolo Piludu

Musichis di Paolo Fresu

Regie di Giancarlo Biffi

Produzion Cada Die Teatro di Cagliari

Struc

Ju clamavin "sos laribiancos", "chei cui lavris blancs": al jere il segn distintif, carateristic, dai puars di Arasolè, un paisut de Sardegne ai confins cui boscs dal Gocean. Sos laribiancos si ju cognosseve subit: a mangjavin pocje cjar, pôcs carboidràts, pocjis proteinis... a mangjavin masse pôc.

Il spetacul al nas di un interès e di une considerazion fuarts pe opare di Francesco Masala. In plui di cualchi ocasion il poete e scritôr di Nughedu San Nicolò mi à pandût il desideri di viodi in sene il testo teatrâl Sos laribiancos inte version sarde logudorese. "...e se invezit di une messe in sene fedêl o provâs a contâ la vicende?" Al è cussi che e je nassude une conte che si lee sedi al romanç Quelli delle labbra bianche, sedi a altris oparis di Masala dulà che, a plui dadis, a fasin la lôr aparizion Culubiancu, Mammutone, Tric Trac e chei altris laribiancos di Arasolè, partîts un dopomisdi di soreli dal 1940, suntun cjar di bestiis, par là a combati in vuere. Dulà che o ai podût, o ai cirût di lassâ come che e jere la suggestione poetiche des peraulis dal autôr. Tal stes timp, e mi auguri cul rispet che si à di vê, o ai scugnût sielzi, zontâ, meti dongje, tradî.



Foto: Gianfilippo Masserano

Struc

Li chiamavano "sos laribiancos", "quelli dalle labbra bianche": era il segno distintivo, inconfondibile, dei poveri di Arasolè, un paesino della Sardegna, ai confini con le foreste del Goceano. Sos laribiancos si riconoscevano subito: mangiavano poca carne, pochi carboidrati, poche proteine... mangiavano troppo poco.

Lo spettacolo nasce da un profondo interesse e considerazione per l'opera di Francesco Masala. In diverse occasioni il poeta-scrittore di Nughedu San Nicolò mi ha manifestato il desiderio di vedere in scena il testo teatrale Sos laribiancos, nella versione sardo logudorese. "... e se invece di una messa in scena fedele, provassi a narrare la vicenda?" E' nato così un racconto che si rifà sia al romanzo Quelli delle labbra bianche, che ad altre opere di Masala dove compaiono a più riprese Culubiancu, Mammutone, Tric Trac, e gli altri laribiancos di Arasolè partiti un pomeriggio di sole del 1940, sopra un carro bestiame, per andare a fare la guerra. Dove possibile ho cercato di lasciare inalterata la suggestione poetica delle parole dell'autore. Allo stesso tempo, spero con il giusto rispetto, ho dovuto scegliere, aggiungere, assemblare, tradire.

Novembar

VINARS AI 22  
DI NOVEMBAR  
DAL 2024  
AES 20.30

## STRUMÎRS E ZAMBARLANS

TEATRI GNÛF  
GIOVANNI DA UDINE

*Di Alviero Negro*

*Adatament e Regie di Ferruccio Merisi*

*Cun Paola Aiello, Manuel Buttus, Serena Costalunga, Flavio D'Andrea,*

*Alessandro Maione, Paolo Mutti, Nicoletta Oscuro, Jacopo Pittino,*

*Federico Scridel, Massimo Somaglino*

*e cun Juliana Azevedo, Caterina Di Biaggio, Laura Giavon, Alba Nacinovich,*

*Danilo Favret, Stefano Monino, Pierluigi Manzoni, Daniel Spangher*

*Musichis di Marco Maiero*

*Produzion Teatri Stabil Furlan*

*Cu la colaborazion di Teatri Gnûf Giovanni da Udine*

*e cun Sportel Associât pe Lenghe Furlane dai Comuns di Cjarlins, Gonars,*

*Muçane, Porpêt, Prissinins, San Zorç di Noiâr*



### Struc

E conte di chel che al ven calcolât tant che il rivel plui grant e tragjc dal Rinassiment talian, jentrât inte storie cul non di "Crudel zobia grassa": lis violencis de joibe grasse dal 1511 che, de citât di Udin, si son slargadis par dut il Friûl cun maçalizis e fiscaments in dam de nobiltât locâl, za dividude in dôs fazions in lote, in part cui venezians, in part cui Asburcs, ai temps de rivade in Friûl di Massimilian di Austrie.

Tal test la classe nobiliâr e il sotproletariât rurâl a son in contraposizion. Di une bande, a vegin analizadis lis trams dal podê nobiliâr tal contest amministratîf e te situazion di pericul e preoccupazion pe invasion foreste, di chè altre si marche cemût che il popul al vegni lassât für de storie, patint forsit dome lis consecuencis.

### Struc

Racconta quella che è considerata la rivolta popolare più vasta e tragica del Rinascimento italiano, passata alla storia come 'la crudel zobia grassa': le violenze del Giovedì Grasso del 1511 che, dalla città di Udine si estesero a tutto il Friuli con massacri e saccheggi ai danni della nobiltà locale, già divisa in due fazioni in lotta, parte con i veneziani, parte con gli Asburgo, ai tempi della calata in Friuli di Massimiliano d'Austria.

Nel testo sono contrapposti la classe nobiliare ed il sotoproletariato rurale. Da un lato vengono analizzate le trame del potere nobiliare nel contesto amministrativo e nella pavidata situazione di pericolo per l'invasione straniera, dall'altro viene fatto rilevare come il popolo rimanga escluso dalla storia, patendone eventualmente solo le conseguenze.

06  
.12  
'24

Dicembar

VINARS AI 6  
DI DICEMBAR  
DAL 2024  
AES 20.30

## RESTIAMO UMANI

TEATRI  
PALAMOSTRE  
UDIN

*Di Nicola Milan*

*Cun*

**Nicola Milan** piano e armoniche,

**Francesca Koka** violin,

**Alessio Zoratto** liron,

**Pietro Sponton** batarie/percussions

*Leturis di Paolo Mutti*

**Coro VociN Volo Ritmea** di Udin diret di **Lucia Follador**

*Musichis di Nicola Milan*

*Struc*

*Restiamo Umani* al fevele di pâs, di rispiet de mari tierie, di leam cu lis nestris lidris e, midiant dal lengaç universâl de musiche, di condivision, di dialic, dal sintîsi fradis un cun chel altri.

Ogni toc al mude e al insiore il spetacul. Stîi e suns diferents, musiche strumentâl e vocal, si dan la volte intun cressi che al cjape la atenzion dal public e lu compagne intun viaç musical origiinâl.

L'atôr Paolo Mutti al introdûs i tocs preparant il scoltadôr cun leturis che a emozionin o vuidant il public te comprehension dai tescj. In cheste maniere, la esibizion e devente un spetacul complet di musiche e di peraulis.

*Restiamo Umani* al è un simbul di integratzion e di rispiet in forme di musiche e al rapresente il valôr de diversitat tant che ricjece.

Dicembar



Foto: Luca D'Agostino

*Struc*

“Restiamo Umani” parla di pace, di rispetto della madre terra, di attaccamento alle proprie radici e attraverso il linguaggio universale della musica di condivisione, dialogo, fratellanza.

Lo spettacolo si diversifica e si arricchisce a ogni brano. Stili e suoni diversi, musica strumentale e vocale, si alternano in un crescendo che rapisce l'attenzione del pubblico conducendolo in un originale viaggio musicale.

L'attore, Paolo Mutti, introduce i brani preparando l'ascoltatore con delle toccanti letture o guidandolo nella comprensione dei testi, rendendo la performance uno spettacolo di musica e parole, a tutto tondo.

“Restiamo Umani” è simbolo in musica di integrazione e rispetto, portavoce del valore della diversità intesa come ricchezza.

I5  
.02  
'25

Fevrâr

SABIDE AI 15  
DI FEVRÂR  
DAL 2025  
AES 20.30

## NOUFCENT

TEATRI  
COMUNÂL  
DI TAVAGNÀ

*Di Alessandro Baricco  
Cun Michele Zamparini  
Ae armoniche Paolo Forte  
Regie di Michele Zamparini, Gianluca Valoppi, Giuliano Iacuzzi  
Traduzion di Alessandro Valoppi*

### Struc

Michele Zamparini e Paolo Forte a interpretin in lenghe furlane la opare mestre di Alessandro Baricco. Cul podê evocatîf des peraulis e cu la poesie de musiche a contin la storie straordenarie dal innomenât pianist sul ocean che al è nassût e al à vivût suntune nâf cence jessi mai, ma propit mai, smontât di li, rivant tal stes temp a fâ cognossi il so talent par dut il mont. Une conte di no crodi, ironiche, sclete, vere, profonde.

Sul fonts, ma par dî il vîr quasi in prin plan, e je une altre storie: chê dai migrants dai prins dal '900 che a levin tal forest par ciî fortune. Une cundizion che e à tocjât la Italie a larc, e ancie il Friûl, jentrant ad in plen te storie de nestre comunitàt. Par chest, il fat di doprâ la lenghe furlane al fâs nassi une conte ancjemò plui familiâr e intime, e le svicine aes nestris lidris, che intal stes temp si cjatin traspuartadis intun contest insolit e che no si spietavin.



Foto: Angelo Salvin

### Struc

Michele Zamparini e Paolo Forte reinterpretano in lingua friulana il capolavoro di Alessandro Baricco. Con la forza evocativa delle parole e la poesia della musica narrano l'incredibile storia del leggendario pianista sull'oceano nato e vissuto su una nave senza mai, ma proprio mai, scendere da li, riuscendo al contempo a far conoscere il suo talento in tutto il mondo. Un racconto incredibile, ironico, genuino, vero, profondo.

Sullo sfondo, ma in realtà quasi in primo piano, un'altra storia: quella dei migranti di inizio '900 che andavano all'estero a cercar fortuna. Un fenomeno che ha riguardato in larga scala l'Italia, così come il Friuli, a tal punto da diventare parte integrante della storia della nostra comunità. La scelta della lingua friulana rende in questo senso il racconto più familiare e intimo, lo avvicina alle nostre radici, e contemporaneamente le proietta in un contesto insolito ed inaspettato.

09  
.03  
'25

Març

DOMENIE AI 9  
DI MARÇ  
DAL 2025  
AES 20.30

LYRA

TEATRI  
COMUNÂL  
DI TAVAGNÀ

*In memoria di Pier Paolo Pasolini*

*Vôs Elsa Martin*

*Piano Stefano Battaglia*

*Musichis di Stefano Battaglia*

Març

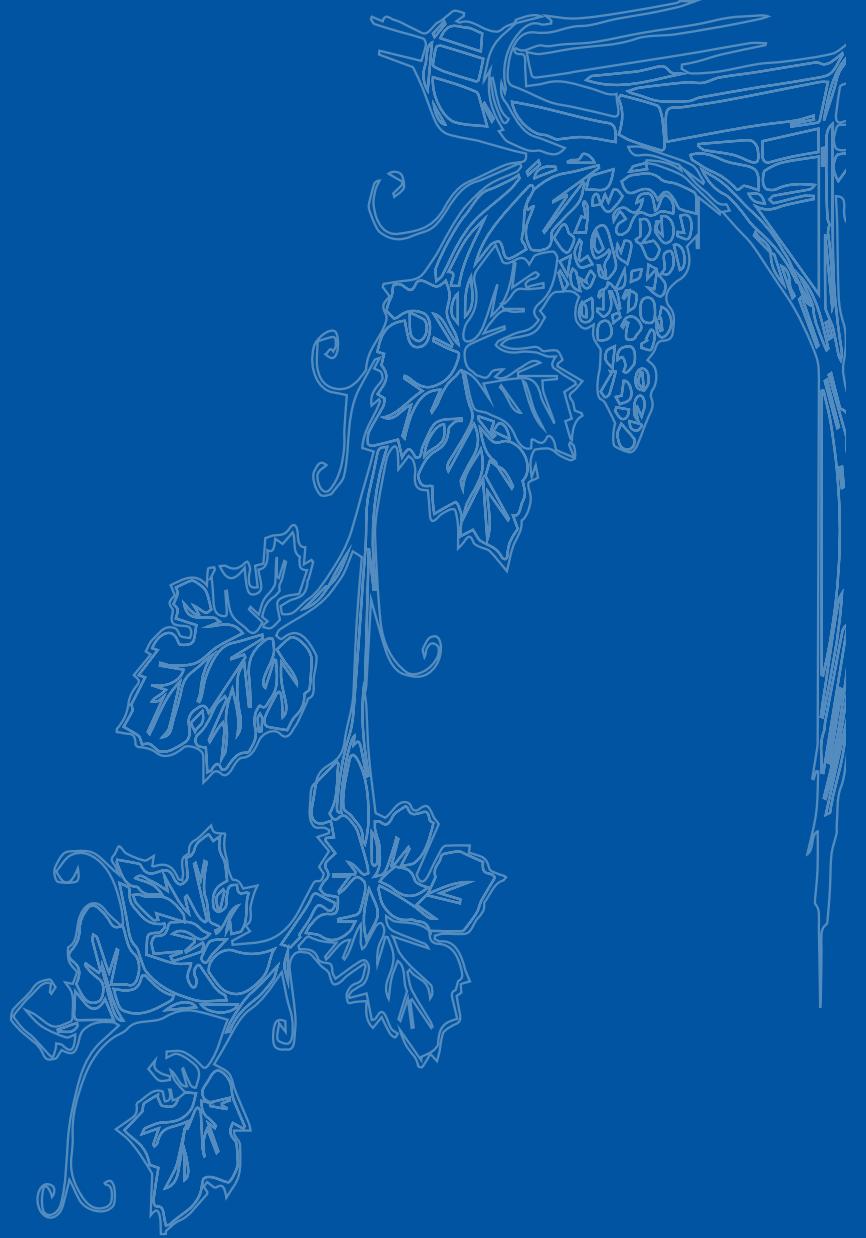
*Struc*

Un viaç musicâl che al vûl celebrâ la figure poliedriche e iluminade di Pier Paolo Pasolini, la sô *unitas multiplex*, cheste carateristiche fûr dal ordenari di molteplicitât e di unitât che e svincine e e cjape dentri i contraris (cult e popolâr, sacri e profan, politic, etic e religiôs tal stes temp), che si materialize cul doprâ lengaçs e tecnichis espressivis bogns di tirâ dongje, capî e comunicâ contignûts assolûts midiant di percors tant diferents e svariâts. In particolâr, al è il Pasolini furlan, cu la sô poesie che e celebre la sô tiere e la sô lenghe mari, che a àn dentri valôrs speciâi e autentics. La lenghe furlane tant che simbul de sorevivence di ce che al è pûr e incontaminât, ma anche un possibil punt tra origjin e avignâ.



*Struc*

Un viaggio musicale che vuole celebrare la figura poliedrica e illuminata di Pier Paolo Pasolini, la sua *unitas multiplex*, questa eccezionale caratteristica di molteplicità e unità che avvicina e comprende gli opposti (colto e popolare, sacro e profano, politico, etico e religioso nel tempo), concretizzatasi nell' utilizzo di linguaggi e tecniche espressive capaci di riunire, comprendere e comunicare contenuti assoluti attraverso percorsi così diversi e vari. In particolare, è il Paolini friulano, la sua poesia che celebra la terra e la lingua materne, depositarie di valori speciali reali e genuini. La lingua friulana intesa come sopravvivenza di ciò che è puro e incontaminato, ma anche come possibile ponte tra origine e futuro.



/canais  
teatri par fruts  
e frutis furlans

canais / teatri par fruts e frutis furlans

I3  
.IO  
'24

## canais / teatri par fruts e frutis furlans

DOMENIE AI 13  
DI OTUBAR  
DAL 2024  
AES 17.00

# CONTIMI, CRASSIGNE

TEATRI  
SAN GIORGIO  
DI UDIN

Di **Serena Di Blasio e Carlo Tolazzi**

Da 'Metamorfosi' di Ovidio

Regie di **Serena Di Blasio**

Cun **Giulia Cosolo e Daniele Fior**

*Pipinots e senografie di Donatella Pau – Is Mascareddas di Cagliari*

Coproduzion Teatri Stabil Furlan e CTA – Centro Regionale Teatro Animazione  
e Figure di Gurize

### Struc

Un om vecjo, intant che al sburte une grande valis, une crassigne, si ferme par polysâ. Une frute i va incuintri e i conte che si è pierdude tal bosc.

L'om vecjo, il non enigmatic e ruspiôs di non laroni, al consee ae frute, di non Gaia, di scoltâ lis storiis che a contin i ogjets che si cjatin intai scansei misteriôs de crassigne.

Iaroni al fevelerà anche di se. Al è un cramâr, un vendidôr di strade tradizionâl che al puarte bens e al torne indaûr cun storiis che a vegini di di là de mont, storiis che une volte a podevin jessi anche pericolosis e che a puartavin ideis di une altre culture, differente di chê istituzionâl.

Lis tramis contadis di laroni a son cuatri e a clamin dongje cuatri episodi de Le Metamorfosi di Ovidi: Narciso, Ceice e Alcione, Filemone e Bauci, Erisittone. In chestis storiis Gaia e cjatarà la strade par là fûr dal bosc e il vecjo laroni al tornarà a cijapâ la sô vie.

I protagoniscj a son interpretâts di dôs marionetis manovradis a voli di doi atôrs animadôrs, Giulia Cosolo e Daniele Fior.



Foto: Luca D'Agostino

### Struc

Un vecchio, trascinando un grande bagaglio, una crassigne, si ferma per riposare. Una bambina gli va incontro raccontandogli di essersi persa nel bosco.

Il vecchio, l'enigmatico e scorbutico nonno laroni, propone alla bambina, Gaia, di ascoltare alcune storie suggerite dagli oggetti trovati nei cassetti misteriosi della crassigne.

laroni parlerà anche di sé. È un cramâr, un tradizionale venditore ambulante che porta merci e riporta storie che vengono da oltre le montagne, storie che un tempo potevano essere anche pericolose, foriere di idee di una cultura altra, diversa da quella istituzionale.

Le trame raccontate da laroni sono quattro e richiamano altrettanti episodi de Le Metamorfosi di Ovidio: Narciso, Ceice e Alcione, Filemone e Bauci, Erisittone.

Attraverso questi racconti Gaia troverà la strada per uscire dal bosco e il vecchio laroni riprenderà la sua via.

I protagonisti sono impersonati da due pupazzi manovrati a vista da due attori-animateori, Giulia Cosolo e Daniele Fior.

**canais / teatri par fruts e frutis furlans**

DOMENIE AI 26  
DI ZENÂR  
DAL 2025  
AES 17.00

## CARTASIA / CJARTESEDI

TEATRI  
SAN GIORGIO  
DI UDIN

*Di e cun Miriam Costamagna, Andrea Lopez Nunes e Andrea Rizzo*

*Moviments di sene Andrea Rizzo*

*Senis di Miriam Costamagna, Andrea Lopez Nunes*

*Tutor Matteo Moglianese*

*Costum e mascare Ilaria Ariemme*

*Vôs radiofoniche Massimo Somaglino*

*Produzion Drogheria Rebelot / BIBOteatro*

*Struc*

Bruno, artist gjeniâl, al è in crisi. Di bessôl e cence nessun contat cul mont difûr, te vilie di une mostre di art che e podarès fâlu deventâ famôs, nol à ancjemò rivât a creâ la sô opare. A salvâlu dal bloc creatif e sarà la materie stesse, la Cjarte, prime grese e po rafinade, che, a dispiet dai desideris e de volontât di Bruno, e deventarà simpri plui indipendente. I fasará scuvierzi che il mût miôr di stâ tal mont al è chel di vierzì la puarte e lassâ che ognidun, ancje nô, al ledi indenant cu lis sôs gjambis pe strade che al à sielt.

Il spetacul produsût di une compagnie nazionâl al ven presentât ai public furlan intune esclusive version realizade di pueste cun inescj origjinâi in lenghe furlane



Foto: Gianluca Bonazzi

*Struc*

Bruno, artista geniale, è in crisi. Solo e senza nessun contatto con l'esterno, alla vigilia di una mostra d'arte che potrebbe renderlo famoso, non è ancora riuscito a creare la sua opera. A trarlo d'impaccio dal blocco creativo sarà la materia stessa, la Carta, grezza prima e raffinata poi, che, nonostante i desideri e la volontà di Bruno, diventerà sempre più indipendente, fino a fargli scoprire che il modo migliore per stare al mondo è aprire la porta e lasciare che ognuno, compresi noi stessi, vada con le proprie gambe per la strada che desidera.

Lo spettacolo prodotto dalla compagnia nazionale viene presentato al pubblico friulano in una esclusiva versione realizzata appositamente con innesti originali in lingua friulana.

23  
.03  
'25

canais / teatri par fruts e frutis furlans

DOMENIE AI 23  
DI MARÇ  
DAL 2025  
AES 17.00

## LIS PANTIANIS E LA MACHINE DAL TEMP

TEATRI  
SAN GIORGIO  
DI UDIN

Di e con

**Michele Polo**, buratinâr e dramaturg, pantianie filosofe

**Federico Scridel**, atôr e regist, pantiane cul menevits

**Leo Virgili**, musicist e produtôr musical, pantiane cul miegecode

Struc

Un spetacul plen di musiche dal vîf, une lenghe furlane varie e accessible e dome un obietif: il formadi!

Une vite dure, felicitât a butadis, in continue fuide dal mortâl tritic T-R-V:

TRAMAI - RACLI - VELEN.

Lis trê pantianis a rivararan a viazâ traviers il temp midiant une strambe machine fate su cuntune sielte curade di scarts industriâi. A rivararan inte antighe Rome, tal Colosseu, tal temp de Rivoluzion francese e fintremai a sbarcjaran su la lune....Rivarano lis nestris pantianis a ciatâ un lûc fat di pâs e di formadi?



Foto: Glaucio Comoretto

Struc

Uno spettacolo con molta musica dal vivo, una lingua friulana accessibile e variegata e un obiettivo fisso: il formadi!

Una vita difficile, felicitât a momenti, in perenne fuga dal mortale tritic T-R-V:

TRAMAI - RACLI - VELEN.

I tre roditori riusciranno a viaggiare attraverso il tempo grazie a un improbabile macchina costruita con una selezione accurata di rifiuti domestico-industriali. La Roma antica e il vero scopo del Colosseo, la Rivoluzione francese e perfino uno sbarco sulla Luna... Troveranno i nostri eroi un luogo fatto di pace e formaggio?

## BILLETARIE

Tacant di martars ai 10 di Setembar dal 2024, si podaran comprâ i biliets de

### IL VIN DI CJASE (NOL INCJOCHE)

#### CUARTE STAGJON 2024-2025

dal Teatri Stabil Furlan, dome in prevendite online tal circuit VIVATICKET.

L'acquist dei biliets al previôt un cost adizionâl pes comissions.

Intes zornadiis dai spetacui, par comprâ i biliets sul puest, la bilieterie e sarà vierte une ore prin che al scomenc l'event tal lûc dulâ che si davuelç la rappresentazion.

Il Teatri al ricognòs un ingrès gratuit a cui che al accompagna e al viôt di personis cun disabilitât.

Il Teatri si riserve la possibilità di limitâ il numar di puescj disponibii par ogni rappresentazion.

Par vê plui informazions, scolariments o par supuart, consultâ il sít internet dal Teatri Stabil Furlan [www.teatristabilfurlan.it](http://www.teatristabilfurlan.it) o clamâ il **+39 392 327 3719**.

A partire dal 10 settembre 2024 sarà possibile acquistare i biglietti de

### IL VIN DI CJASE (NOL INCJOCHE)

#### QUARTA STAGIONE 2024-2025

del Teatri Stabil Furlan esclusivamente in prevendita online sul circuito VIVATICKET.

L'acquisto dei biglietti online comporta l'addebito dei costi di commisione.

Nei giorni di spettacolo, la biglietteria sarà aperta un'ora prima dell'inizio dell'eventu nel luogo dove si svolge la rappresentazione per l'acquisto dei biglietti fisici.

Il Teatri riconosce un ingresso omaggio all'accompagnatore che assiste persone diversamente abili.

Il Teatri si riserva la possibilità di limitare il numero di posti disponibili per ciascuna rappresentazione.

Per maggiori informazioni, chiarimenti o necessità consultare il sito del Teatri Stabil Furlan

[www.teatristabilfurlan.it](http://www.teatristabilfurlan.it) o chiamare il **+39 392 327 3719**.

## biglietteria /canais teatri par fruts e frutis furlans

Un esempi bielissim di colaborazion fra lis struturis de citât e je la rassegne condividude 'Udine città teatro per le bambine e i bambini', che e met adun la rassegne 'Contatto Tig in famiglia' organizade dal CSS Teatri Stabil di inovazion dal Friûl-Vignesie Julie e la rassegne 'Teatro bambino' dal Teatri Gnûf 'Giovanni da Udine'.

Cun chest an si scree un tierç incrosament, e par chest o violin dûr graciis ai direttôrs artistics di 'Contatto Tig in famiglia' e 'Teatro bambino', une piûc rassegne di trê spetacui che o vin clamât 'Canais' e che e presente lavôrs paï fruts e pes fameis che a vedin ce fâ cu la cultura e la lenghe furlane, lidris e avignî des gnovis gjenerazions. Chi daurman o cjatais lis schedis di chescj apontaments.

Un bellissimo esempio di collaborazione fra strutture cittadine è la rassegna condivisa 'Udine città teatro per le bambine e i bambini', che unisce la rassegna 'Contatto Tig in famiglia' organizzata dal CSS Teatro Stabile d'innovazione del Friuli Venezia Giulia e la rassegna 'Teatro bambino' del Teatro Nuovo Giovanni da Udine. Da quest'anno prende il via un terzo incrocio, per il quale desideriamo ringraziare i direttori artistici di 'Contatto Tig in famiglia' e 'Teatro bambino', una piccola rassegna di tre spettacoli che abbiamo chiamato 'Canais' e che presenta lavori per i ragazzi e le famiglie che abbiano a che fare con la cultura e la lingua friulana, radice e futuro delle giovani generazioni. Di seguito trovate le schede di questi appuntamenti.

TARIFIS DAI BILIETS DAI SPETACUI	I TURCS TAL FRIUL SOS LARIBIANCOS RESTIAMO UMANI NOUCENT LYRA	Intîr Zovins sot dai 26 agns Ridot paï abonâts ae Stagjons 2024-2025 di Teatri Gnûf Giovanni da Udine, CSS - Teatri Contatto Fondazion Luigi Bon e paï Socis de Bancje 360 FVJ**	€ 15,00 € 5,00 € 12,00
-------------------------------------	---	---	------------------------------

TARIFIS DAI BILIETS DAL SPETACUL	MARATONA DI NEW YORK	Intîr Zovins sot dai 26 agns Ridot paï abonâts ae Stagjons 2024-2025 di Teatri Gnûf Giovanni da Udine, CSS - Teatri Contatto Fondazion Luigi Bon e paï Socis de Bancje 360 FVJ** Ridot*	€ 22,00 € 19,00 € 12,00 € 10,00
-------------------------------------	-------------------------	---	--

TARIFIS DAI BILIETS DAL SPETACUL	STRUMÎRS E ZAMBARLANS	Intîr Zovins sot dai 26 agns Ridot paï abonâts ae Stagjons 2024-2025 di Teatri Gnûf Giovanni da Udine, CSS - Teatri Contatto Fondazion Luigi Bon e paï Socis de Bancje 360 FVJ**	€ 22,00 € 19,00 € 12,00
-------------------------------------	--------------------------	---	-------------------------------

TARIFIS DAI BILIETS DAI SPETACUI	CONTIMI, CRASSIGNE CARTASIA/CJARTESEDI LIS PANTIANIS E LA MACHINE DAL TEMP	Biliet puest unic	€ 8,00
-------------------------------------	---	-------------------	--------

\* Ridot: plui di 65 agns e sot di 26 agns; lavoradôrs disoccupâts e casseintegrâts; ARCI, Banca di Udine, CDU Circolo Dipendenti Università di Udine, Coop Alleanza 3.0, FAI Fondo Ambiente Italiano, FVG Card, Libreria Friuli, Ospiti in arrivo, Palmanova Village Card, SAF Società Alpina Friulana, volontari TEDxUdine, Touring Club Italiano.

\*\* Par otignâ la riduzion al è necessari presentâ l'Abonament o la ContattoCard o la Tessera Soci che al certifiche il recuisit valit paï fins de riduzion al moment dal acusti dal biliet.

La riduzion no je valide paï acuiscj online sul portâl VivaTicket.

## BIGLIETTERIA TEATRO PALAMOSTRE

Udine, Teatro Palamostre, piazzale Paolo Diacono 21  
orario: da lunedì a sabato ore 17.30 - 19.30  
tel +39 0432 506925  
[biglietteria@cssudine.it](mailto:biglietteria@cssudine.it)

## PREVENDITA ONLINE SUL CIRCUITO VIVATICKET

E online sul sito di [www.vivaticket.it](http://www.vivaticket.it)



# ROSADA!

*Di une idee di Caraboa Teatro*

*Cun Nicola Ciaffoni e Elsa Martin*

*Dramaturgie e regie Gioia Battista*

*Sonorizazions e musicis Giulio Ragno Favero*

*Consulenze linguistiche Flavio Santi*

*cun l'amichevul contribüt di Bruno Pizzul*

*Lüs Stefano Bragagnolo*

*Sun Carlo Gris*

*Une produzion Teatri Stabil Furlan*

*In colaborazion cun ARLeF - Agjenzie Regionâl pe Lenghe Furlane*

*e Mittelfest2022*

## Struc

Pasolini al è furlan di cûr e no di nassite, i vûl un grant ben a cheste tiere, il Friûl, e a cheste lenghe cu la sô musicalità intime; al vûl disveâ i sens e stramanâ i significâts. La peraule Rosadal, sintude di lontan tal curtîl di cjase Colûs intune matine di soreli, lu sburte a misurâsi tes primis poesiis, par che i viers a rifletin chei suns, amâts e in pericul di estinzion... Parcè che la peraule e je sun, e dome cul trascrivile, lassant di bande il so podê orâl, il poete i torne a dâ la vite, par che altris le pue din ancjêmò pronunziâ produsint di gnûf chel sun.

La conte e à un pont di viste esterni, chel di un professôr, interpretât dal atôr Nicola Ciaffoni, che come Pasolini nol è furlan, ma al è inamorât di cheste lenghe. Al cirerà di creâ un puint fra il passât e il presint, esplorant intes Poesie a Casarsa l'avignâ dal poete e il so leam cul Friûl. Intal so cjâf lis peraulis a deventin musiche, la vôs di Elsa Martin i sugjeris melodii e ritmis che a frammentin la lenghe par là a cirî il so sens plui profont.



Foto: Glauco Comoretto

## Struc

Pasolini è friulano di cuore e non di nascita, ama questa terra, il Friuli, e questa lingua con la sua intrinseca musicalità, ne vuole risvegliare i sensi e tramandare i significati.

La parola Rosadal, sentita in lontananza nel cortile di casa Colussi in una mattinata di sole, lo spinge a cimentarsi nelle prime poesie, affinché i versi incarnino quei suoni, amati e in pericolo di estinzione... Perché la parola è suono, e solo trascrivendola, venendo meno al suo potere orale, il poeta le ridona la vita, perché altri la possano ancora pronunciare restituendo nuovamente quel suono.

Il racconto ha un punto di vista esterno, quello di un professore, interpretato dall' attore Nicola Ciaffoni, non friulano come lo stesso Pasolini, ma innamorato di questa lingua, che cercherà di creare un ponte fra il passato e il presente, scandagliando nelle Poesie a Casarsa il futuro del poeta e il suo legame con il Friuli.

Nella sua testa le parole diventano musica, la voce di Elsa Martin gli suggerisce melodie e ritmi che frammentano la lingua alla ricerca del suo senso più profondo.

# CE CRODISTU DI FÂ?!

Dramaturgie di **Freark Smink**

Version in lenghe furlane di **Serena Fogolini**

Cun **Federico Scridel e Carla Manzon**

Regie di **Jos Thie**

Regist assistant **Massimo Somaglino**

Sene di **Mirjam Groote Gansey**

Realizade di **Claudio e Andrea Mezzelani**

Musichis di **Rogier Bosman**

Lûs **Stefano Bragagnolo**

Sun **Carlo Gris**

Produzion **Teatri Stabil Furlan**

Cu la poie di **Ambassade dal Ream dai Paîs Bas in Italie**

e in collaborazion cun **Fondazion Luigi Bon, Compagnie Pier21 (Frisie)**

## Struc

E je la conte in prime persone di un coltivadôr diret di vuê: al à di disbratâsi tra la tradizion contadine antiche dal lavôr de tierie e lis dificoltâts par cause dai cambiamenti continuis dal clime, dal lavôr, e pe tante burocrazie; dut chest lu oblee a vê di adatâsi cence polse aes modalitâts di vore e a une bataie cetant difficile par là indenant a fâ "cemût che si è fat simpri"; in plui, al à di ricuart de figure mitologiche di un pari brusc e avonde intrigôs. Al è un monolic in comedie, cun batudis che a son stocadis: un rapuart cuntune mari une vore anziane e no dal dut in se, e telefonadis cuntune fie esigente e plene di ansie.

Lis senis, ricostruidis propit come che a son tal progetto originâl frisone (la Frisia è je une piçule region de Olande a minorance linguistiches), a permetin di recitâ une version identiche di chê frisone, intun rapuart inedit transeuropeen che al pee intun unic lavôr teatrâl dôs lenghis minoritariis e dôs culturis che a àn cetantis robis in comun.



Foto: Glauco Comoretto

## Struc

È il racconto in prima persona di un coltivatore diretto dei nostri tempi alle prese con l'antica tradizione contadina del lavoro della terra e con le difficoltà che provengono oggi dai continui cambiamenti climatici, lavorativi, burocratici in atto, che costringono a un adattamento continuo delle modalità lavorative e a una difficilissima battaglia con la burocrazia per continuare a 'fare come si è sempre fatto', nonché alle prese con la memoria di una figura mitologica di un padre burbero e piuttosto ingombrante. Monologo in commedia, con battute folgoranti, rapporto con una madre anzianissima e non proprio in sé, e colloqui telefonici con una figlia estremamente ansiosa e richiedente. Le scene, ricostruite esattamente sul progetto originale, permettono una messinscena identica alla versione frisone (la Frisia è una piccola regione Olandese a minoranza linguistica), in un rapporto inedito trans-europeo che lega nel lavoro teatrale due lingue minoritarie e due culture che hanno molte cose in comune.

# DIO POTENTE

Dramaturgie e regie di **Andrea Appi** (cu la colaborazion di **Maria Ariis**)

Cun **Andrea Appi** (nevôt e om)

e **Maria Ariis** (sofemine)

Musichis dal vif di **Arno Barzan** (l'inefabil pianist)

Spazis senics **Maria Paola di Francesco** e **Stefano Zullo**

Costums **Meri Scarpante**

Assistence registiche **Paola Moro**

Direzion tecniche **Alberto Biasutti**

Consulencis **Dani Pagnucco**, **Piera Rizzolatti**, **Giuseppe Bergamini**,

**Adriano Turrin**, **Giorgio Gislon**, **Fabio Franzin**, **Nico Nanni**,

cusins **Appi**: **Sandra**, **Alviano**, **Stefano** e **Alberto**

Une produzion Teatri Stabil Furlan

Cu la colaborazion di **Comun di Cordenons**, **Societât Filologijche Furlane**,

**Centri Iniziativis Culturâls Pordenons**, **Centri Culturâl Casa A. Zanussi**,

**Grop Cordenonêš dal Cjavedal e Ent Friûl tal Mont**

Par i cent agns de nassite di **Renato Appi**

## Struc

Renato Appi al è stât un dramaturgo, poete e animadôr une vore atif di Cordenons che al à contribuït ae nassite e ae cressite di tantis realtâls culturâls de region. Tal 2023 al varès fat cent agns, une occasio par visâsi de opare e par tornâ a proponi temis, sintiments e ideâi. Cualchi funzionari imprudent, atrat plui dal cognon che dal curriculum, al à però pensât ben di rimeti chest compit fadiôs a un nevôt di Renato, Andree, cognossût ai siei vincjecinc spetatôrs plui pes sôs frequentazions intai teritoris sbrissôs dal cabaret che pes sôs competencis poetichis e leterariis. Nol à plui tant temp, soredut parcè che Andree al à spietât fin ai ultins dîs par preparâ il lavôr in maniere adeguade. Cun fâ indiferent al domande ae svelte une consulence ae sô femine, anje jê atore ma cuntun çucul dûr di ispirazion pure ancjemò tacât salt te sô cussience. Dut câs, di subit o viodin che la opare dal barbe, cu la sô scletece potente, e je daûr a slargjâ lis crepaduris che si traviodin intai mûrs dal lôr matrimoni, scjafoiât te palût ferme des abitudins, cul pericul di fâ jessi fûr il flum dai sintiments scuindûts masse a dilunc. In cheste maniere, devant de potence de Art che e pant, e mostre e che e fâs inamorâ de Vite cualsisedi che al rivi a preseâle, i doi si scuvierzin crots, e salacor ancjemò inamorâts.



Foto: Glauco Comoretto

## Struc

Renato Appi è stato drammaturgo, poeta ed instancabile animatore di Cordenons ed ha contribuito alla nascita e alla crescita di numerose realtà culturali regionali.

Nel 2023 avrebbe compiuto cento anni, occasione per ricordarne l'opera e riproporne temi, sentimenti ed ideali. Qualche incauto funzionario, attratto più dal cognome che dal curriculum, ha pensato bene di affidare questo gravoso compito a un nipote di Renato, Andrea, noto ai suoi venticinque spettatori più per le sue frequentazioni negli scivolosi territori del cabaret che per le sue competenze poeticoo-letterarie. E il tempo stringe, soprattutto perché Andrea ha aspettato fino agli ultimi giorni per preparare adeguatamente il lavoro. Con nonchalance chiede una rapida consulenza alla moglie, attrice anch'essa ma con uno zoccolo duro di pura ispirazione ancora saldamente attaccato alla propria coscienza. Da subito si nota però che l'opera dello zio, con la sua potente sincerità, sta allargando le crepe che si intravedono nelle pareti del loro matrimonio, soffocato nella palude stagnante delle abitudini, rischiando di far esondare il fiume dei sentimenti che avevano tenuto troppo a lungo repressi.

Di fronte alla potenza dell'Arte che svela, rivela e fa innamorare della Vita chiunque riesca ad apprezzarla, i due si scoprono così nudi, e forse ancora innamorati.

# SE VIVRÒ DOVRÒ PURE TORNARE

Dramaturgie **Lisa Moras, Carlo Tolazzi, Tarcisio Mizzau**

Traduzion in lenghe furlane te variante di Cjasarse di **Carlo Tolazzi**

Coordinament artistic e organizatif dal proget **Massimo Somaglino**

Cun

**Carla Manzon:** Autonoma 2022

**Serena Di Blasio:** Silvana 2022 / Autonoma 1994

**Giulia Cosolo:** Paola 2022 / Silvana 1994 / Autonoma 1968

**Alessandro Maione:** Ivan / Tiziano / Marco / Uno Studente

Musichis originâls di **Renato Miani**

Sunadis al piano di **Daniele Russo**

Senis di **Claudio e Andrea Mezzelani**

Costums di **Patrizia Battacchi** - Sart'è

Lûs **Stefano Bragagnolo**

Sun **Carlo Gris**

Produzion **Teatri Stabil Furlan**

In colaborazion cun **Centro Studi Pier Paolo Pasolini, Somsi – Pordenone**,

**SPK Teatro**

## Struc

"Se vivrò dovrò pure tornare..." al scrif di Rome Pier Paolo Pasolini a Novella Cantarutti intune letare dai 17 di Novembar dal 1954, fasint riferiment al Friûl, di indulà che al jere partit cuatri agns prime. "Davanti al Friuli dovrei ricominciare tutto daccapo: e, a pensarci, qualcosa mi prende alla gola: un senso insieme di morte e di vita..." al scrif, in ché stesse letare.

Il spetacul al vûl cussi scandaia tal profont l'amôr di Pier Paolo Pasolini pe sô tierie, pe cjase materne, pe comunitât che i dave acet intai siei Istâts di zovin e che i da acet inmò vuê (il so cuarp al polse a Cjasarse), pe lenghe che e à fat nassi lis sôs primis sugestions poetichis, pal rûl che lui stes si jere ritaiat di vuide, di stimul e dopo ancje di pont di riferiment.

Di là di chest, il spetacul al ricompon e al conte chel periodi ingredéat dal autonomism furlan che, ator di grandis figuris tant che Tiziano Tessitori e dal stes Pier Paolo Pasolini, al à fondât lis basis culturâls e politichis par realizâ e par otignâ la Regjon Autonome Friûl-Vignesie Julie e la sô specialitât.



Foto: Glaucio Comoretto

## Struc

'Se vivrò dovrò pure tornare...' scrive Pier Paolo Pasolini a Novella Cantarutti in una lettera da Roma del 17 novembre 1954, riferendosi al Friuli, dal quale era partito quattro anni prima. 'Davanti al Friuli dovrei ricominciare tutto daccapo: e, a pensarci, qualcosa mi prende alla gola: un senso insieme di morte e di vita...' scrive, nella stessa lettera.

Lo spettacolo intende così scandagliare in profondità l'amore di Pier Paolo Pasolini per la sua terra, per la casa materna, per la comunità che lo accoglieva durante le sue estati giovanili e che lo accoglie ancora oggi (le sue spoglie mortali riposano a Casarsa), per la lingua che ha fatto nascere le sue prime suggestioni poetiche, per il ruolo che egli stesso si era ritagliato di guida, di stimolo e poi di punto di riferimento. Insieme a ciò, lo spettacolo ricompone e racconta quel frastagliato periodo dell'autonomismo friulano che, intorno a grandi figure come Tiziano Tessitori e lo stesso Pier Paolo Pasolini, ha fondato le basi culturali e politiche per la realizzazione e l'ottenimento della Regione Autonoma Friuli Venezia-Giulia e della sua specialità.

# ABBRACCIANO STRETTA LA VITA

Ricerche storiche e idee originali Antonio Devetag

Dramaturgie e Regie Claudio De Maglio

Traduzion in lenghe furlane Carlo Tolazzi

Assistent de regie Mark Kevin Barltrop

Costums Emmanuela Cossar

Elements senics Claudio e Andrea Mezzelani

Cun Dina Mirbakh, Radu Murarasu, Giulia Cosolo, Alessandro Maione, Klaus

Martini e Massimo Somaglino

Musichis originâls dal vif Mariano Bulligan

Produzion Teatri Stabil Furlan e Civica Accademia d'Arte Drammatica Nico Pepe

## Struc

Carlo Michelstaedter al è un dai personaçs plui inmagants de culture mitteleuropeane, spirt incuiet che al cîr cognossince, veretât e sens de vite, muart suicide che al veve dome 23 agns dope vê scrit "La Persuasion e la Rettorica", testo filosofic, ma tal stes temp trasgressif, precursôr des tragediis che a àn caraterizât il Nûfcen. "Carlo e Nadia" al è stât il titul dal prin studi dal proget presentât a Mittelfest tal Istât dal 2021. Doi zovins si atrain e si slontanin cjadapâts di une bisugne disperade di amôr, destinâts a corisi daûr cence però cjadâ confuart tra di lôr. Ducj i doi a son daûr a frontâ lis grandis cuistions de vite, de muart, de autodissipline, de ricerche dal sens e de veretât: doi spirts malcuiets che si metin a la prove cence polse. In plui, in chest gnûf proget e je une gnove esplorazion che e tocje la famee gurizane di Carli, rigorose e mitteleuropeane, che e parone sul caratar dal zovin fin a segnâi a fuart il destin, e i amîs, un riferiment sigûr par ogni gjenerazion, bogns di influençâ tal profont la formazion di un caratar e lis sieltis di un zovin, fin a determinâ il so destin.



Foto: Glauco Comoretto

## Struc

Carlo Michelstaedter è uno dei personaggi più affascinanti della cultura mitteleuropea, spirto irrequieto che ricerca conoscenza, verità e senso della vita, morto suicida a soli 23 anni dopo aver scritto "La Persuasion e la Rettorica", testo filosofico, ma nel contempo trasgressivo, antesignano delle tragedie che hanno pervaso il Novecento.

"Carlo e Nadia" è stato il titolo del Iº studio del progetto presentato a Mittelfest nell'estate 2021. Due giovani si attraggono e si respingono travolti da un disperato bisogno di amore, destinati ad inseguirsi senza trovare però conforto l'uno nell'altro. Entrambi sono alle prese con i grandi temi della vita, della morte, dell'autodisciplina, della ricerca del senso e della verità: due spiriti irrequieti che si mettono costantemente alla prova. In più, in questo nuovo progetto, una nuova esplorazione che avrà per oggetto la famiglia goriziana di Carlo, rigorosa e mitteleuropea, che si staglia sul carattere del giovane fino a segnarne fortemente il destino, e gli amici, punto fermo per ogni generazione, capaci di incidere profondamente nella formazione di un carattere e nelle scelte di un giovane, fino a determinarne il destino.

# SENEVIERTE

Struc

'I tescj teatrâi no son scrituris minôrs, a son scrituris autonomis e completis! Cussi e dis Federica Mazzocchi tal presentâ une des diversis golainis di teatri contemporani publicadis in lenghe taliane. Di fat, la leture dai tescj teatrâi, cuant che a son scrits ben, no da mancul sodisfazion de leture di altris gjenars leteraris tant che il romanç, la conte, la poesie. Anzit, la fantasie dal letôr e je ancjemò di plui stimolade a ricostru' ce che nol è intal test. Une golaine di dramaturgjiis contemporaniis che a vegnîn di dut il mont, voltadis e publicadis par furlan, e je une novitât assolude, e o crodin che a sedin resons saldis par realizâle. La lenghe furlane si met ancjemò a la prove, par esempi. E je la dimostrazion che e pues frontâ ducj i argoments, si pues lâ in maniere virtuâl dapardut, descrivi dutis lis culturis, fevelâ de nestre ete e no plui dome dai topoi furlans (cjase, glesie, sagre, valis). A poie e laude dai dramaturcs 'di cjase nestre' - che a dile dute no son tancj - che za lu fasin, ma a son pal plui ignorâts o lassâts te lôr solitudin dorade. La difusion de dramaturgjie, par esempi. La uniche maniere che jo o cognòs par cressi e par miorâ e je chê di studiâ, di vierzimi a gnovis ideis e culturis, ancoje lontanis, par ciatâ fûr tecничis inovativis, ideis originâls, intuizions e ispirazions che a sedin di stimul, parcè di no? Di simpri, e simpri plui, la culture e je patrimoni mondial, cence confins, cence barieris. Par nudrî ancie lis tantis compagniis teatrâls regionâls (amatoriâls e no) che cualchi volte (cun merit) a cirin scrituris plui impegnativis che lis metedîn a la prove su la atualitât e sul contemporani. Vierzisi a rapuarts gnûfs cun altris culturis, par meti in vore une rêt di culturis minoritariis che e passi i limits dai confins culturâi nazionâi: tai rapuarts e tai scambis si varès di meti al centri l'individui, la persone, cui siei diferents caratars, apartignincis, identitâts simpri in moviment, che il fat teatrâl al à simpri considerât prioritari.

Il Teatri Stabil Furlan, tra tancj compits, al à ancie chel di lavorâ cun modalitâts inovativis par une cressite de dramaturgjie in lenghe furlane, par che e puedi jessi simpri plui difondude e praticade. In lavorazione il test "Gno fi al cjamine dome un ninin plui plancut" / "Moj sin samo malo sporije hoda" di Ivor Martinic, tradot di Elisa Copetti.



Une golaine di tescj di gnove dramaturgjie contemporanie foreste cun voli particolâr a lis lengthis minorizadis, publicade in lenghe furlane

AI 8  
DI OTUBAR  
DAL 2024

TEATRI GNÛF  
GIOVANNI  
DA UDINE  
AES 18.30

PRESENTAZION DAL LIBRI

## “I TRAVAGLI D’AMORE”

EDITÔR ANTICA ZELKOVA

*Par cure di*  
Pierpaolo Sovran

*Cu la partecipazion di*  
Paolo Patui  
Claudio Moretti  
Giuliano Bonanni  
Aldo Sassi  
Flavia Valoppi

AI 26  
DI OTUBAR  
DAL 2024

LIBRERIE  
FRIULI  
AES 18.00

PRESENTAZION DAL LIBRI

## “LUIGI CANDONI. UN SIPARIO ANCORA APERTO SUL TEATRO ITALIANO DEL SECONDO DOPOGUERRA”

EDITÔR CUE PRESS

*Par cure di*  
Paolo Patui

*Cu la partecipazion di*  
Angelo Floramo

AI 30  
DI NOVEMBAR  
DAL 2024

SOCIETÀ  
FILOLOGICHE  
FURLANE  
AES 18.00

PRESENTAZION DAL LIBRI

## “GNO FI AL CJAMINE DOME UN NININ PLUI PLANCUT”

di Ivor Martinic

EDITÔR FORUM EDITRICE

*Tradot par furlan*  
di Elisa Copetti



Vie Trento 4  
33100 Udin  
392 3273719  
info@teatristabilfurlan.it  
www.teatristabilfurlan.it

@teatristabilfurlan

# IL VIN DI CJASE

(NOL  
INCJOCHÉ)

STAGJON  
NUMAR  
CUATRI  
2024 / 2025

PRESIDENTE  
LORENZO ZANON

CONSIGLIERI  
DIANA BARILLARI (VICEPRESIDENTE)  
DANILO D’OLIVO  
DANI PAGNUCCO  
ROSSELLA DOSSO

REVISORE  
ALESSANDRO ZANON

DIRETTORE ARTISTICO  
MASSIMO SOMAGLINO

UFFICIO STAMPA  
ELEONORA CUBERLI

ORGANIZZAZIONE  
CHIPPY BATELLO  
SARA PAPINUTTI

DISTRIBUZIONE  
STEFANIA FABIO

DESIGN E STAMPA  
TIPOGRAFIA PELLEGRINI / IL CERCHIO



/la stagjon  
e je realizade  
cu la poie di



IO SONO  
FRIULI  
VENEZIA  
GIULIA

ARLeF  
AGENZIE  
REGIONALI  
PELENGHE  
FURLANE



/associâts



/t'zentro/

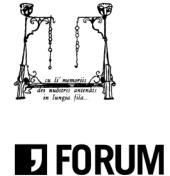
css teatro stabile di innovazione  
del friuli venezia giulia



Sociât  
Filologiche  
Furlane



/in colaborazion  
cun



'A son plui robis in cil e in tiere, Orazi,  
di chês che si insumie la tô filosofie'  
William Shakespeare

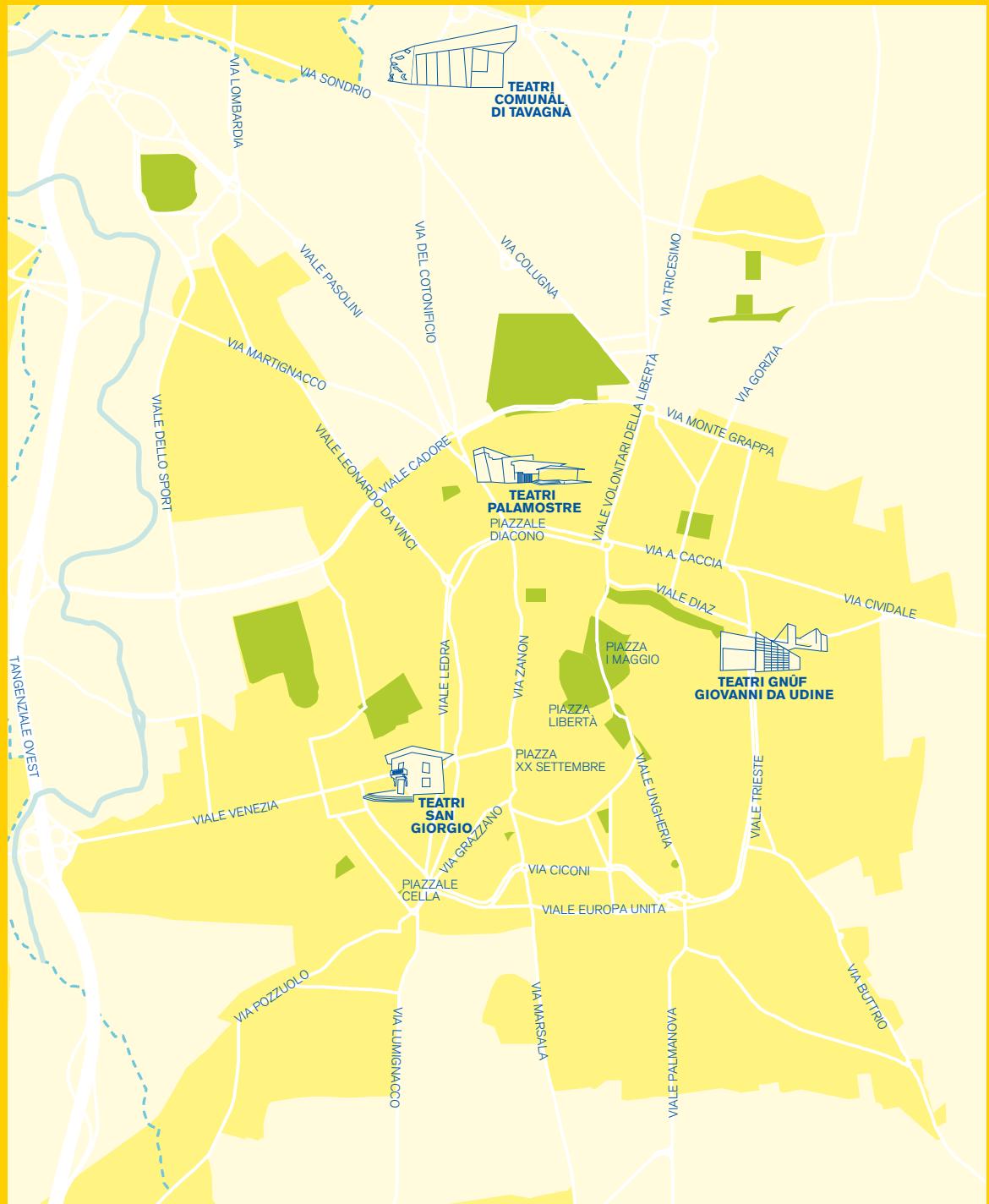
SARA PAPINUTTI  
DELEGATE  
AE PRODUZION

CHIPPY BATTELLO  
SEGRETERIE E  
AMINISTRAZION

STEFANIA FABIO  
VENDITE E  
DISTRIBUZION

MASSIMO SOMAGLINO  
DIRETÓR ARTISTIC

L'UFICI DAL TSF







Vie Trento 4  
33100 Udin  
392 3273719  
[info@teatristabilifurlan.it](mailto:info@teatristabilifurlan.it)  
[www.teatristabilifurlan.it](http://www.teatristabilifurlan.it)

   
[@teatristabilifurlan](https://www.instagram.com/@teatristabilifurlan)



**ARLeF** ^ AGENZIE  
REGIONALI  
PELENGHE  
FURLANE

 FONDAZIONE  
FRIULI

 Banca **360**  
Credito Cooperativo FVG